

Women in French Newsletter

Volume 34, Number 1

Spring 2020

President's Letter Arline Cravens

Dear Colleagues,

I am very honored to have been elected President of Women in French, an organization that has been at the center of my academic career for many years. I look forward to serving Women in French in this capacity, and I am excited about what the future will bring to Women in French. I am so very grateful for the extraordinary and outstanding leadership of Women in French that has preceded me. In particular, I would like to recognize outgoing President Cecilia Beach, whom I'm honored to call my friend. You have been an inspirational leader to so many through your research and initiatives, and you continue to challenge us to find beauty and harmony from locations around the globe.

Many thanks also to the outgoing: Co-Vice Presidents Patrice Proulx and Susan Ireland, Treasurer Liz Berglund Hall, Midwest Regional Representative Névine El Nossery, Mid Atlantic Regional Representative Mercédès Baillargeon, Webmaster and Social Media Manager Leah K.S. Holz, WIF Studies Executive Editor Juliette Rogers, WIF Studies Advertising Manager Bendi Benson Schrambach, and WIF Studies

Library Circulation Manager Maureen Perry.

I would also like to welcome our new officers: Vice President E. Nicole Meyer, Treasurer Noëlle Brown, Midwest Regional Representative Jennifer Howell, Rocky Mountain Representative Courtney Sullivan, Webmaster and Social Media Manager Raquelle K. Bostow, WIF Studies Executive Editor Marijn Kaplan, Production Editor Annette Gabriel-Joseph, WIF Studies Advertising Manager Evelyne Bornier, and WIF Studies Library Circulation Manager Vicki De Vries.

I would equally like to thank those who are continuing to serve: Past President Cecilia Beach, Secretary Stephanie

Contents

President's Letter	1
WIF Business and News	3
Calls for Papers & Conference News	10
WIF Member Publications and News	12
Teaching Bibliography	16
"Women Singing in French: An Annotated Teaching Bibliography of Francophone Singers /Songwriters" by Kathryn Dettmer and Christine Moisset-Edelstein	
List of Past Bibliographies	32
WIF Roster	34

Schechner, New England and Eastern Canada Regional Representative Anna Rocca, South Atlantic Regional

Representative Adrienne Angelo, South Central Regional Representative Theresa Varney Kennedy, Western U.S. and Western Canada Regional Representative Youna Kwak, Graduate Student Representative Tessa Nunn, and WIF Studies Book Review Editor Cheryl Toman.

I would particularly like to recognize and thank the ongoing work by several members who continue to serve: Newsletter Editor Cheryl A. Morgan, and Nominating Committee Co-Chairs Annabelle Rea and Colette Trout. Without your continued dedication to and tireless support of Women in French, we would not be the dynamic and extraordinary organization that we are today.

This past year, as in previous years, our Regional Representatives have been organizing fabulous sessions at the regional MLA conferences. The WIF sessions at these conferences continue to grow and bring stimulating discussions to our members and those in the larger research community. If you have not attended one of the regional MLA conferences, I encourage you to participate and attend the WIF sessions. You will not regret it!!

My colleagues, Michèle Schaal and Susan Ireland, and I were very much looking forward to welcoming you to the 10th International Women in French Conference at Iowa State University, May 14-16, 2020. Our theme « Les Voix et voies des marges » is one that is very important not only to us, the conference

organizers, but also to the French and francophone women authors on the literary scene today. While we must postpone the conference at this time, we are very pleased to announce that the conference will be held at Iowa State University, May 12-14, 2022. We are also so grateful and very excited to announce that both of our plenary speakers have already committed to our 2022 Women in French Conference: Anne Donadey (San Diego State University) and writer Claire Legendre (Université de Montréal). We will have further details soon and we look forward to welcoming you to Ames!!

As I close this letter, we are all dealing with and adjusting to our new way of working, teaching, and living. My hope is that it is not as some say “a new normal,” but that it is rather a moment that we survive and make it through. While “social distancing” is what we are all practicing, I would like to encourage us all to not think of it as distancing ourselves from one another and from society ... but to think of it as physical distancing. I realize it is semantics. However, one of the most crucial and important elements of Women in French for me has been the interactions I have with my fellow wifien.ne.s ... which have turned into lifelong friendships. I cannot imagine a world without that.

Wishing you health for you and those around you, and peace in this unprecedented time,

Amitiés,

Arline

WIF Business & News

FROM THE NOMINATING COMMITTEE

WIF Elections, Fall 2020

Members from two regions will vote in the late fall:

1. Regional Representative for New England and Eastern Canada (NEMLA): Connecticut, Delaware, Maine, Maryland, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, Pennsylvania, Rhode Island, Vermont; New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Quebec. Only members in these states or provinces may vote.

Anne Brancky

As a member of WIF and an Assistant Professor of French and Francophone Studies at Vassar College, I have attended many WIF panels at conferences over the years and am now eager to get more involved in this supportive community. If elected, I will listen to both established and potential members in order to understand how best to broaden access to and interest in WIF, especially among traditionally underrepresented groups. I will prioritize organizing and promoting WIF sessions and gatherings, increasing visibility of WIF, and highlighting issues of racial equity and structural inequalities in our research and professional lives.

2. Regional Representative for South Central (SCMLA): Arkansas, Louisiana, Mississippi, Oklahoma,

Tennessee, Texas. Only members in these states may vote.

Siham Bouamer is Assistant Professor of French at Sam Houston State University. Her research focuses on transnational movements from/to the Maghreb, with a comparative interest in Arabic and gender studies. She has published articles on French women's travel narratives on Morocco and exilic experiences in France. She is an executive member in the MLA LLC Francophone committee and is co-organizing a *Diversity, Decolonization, and the French Curriculum* conference. If elected, she will use this experience to increase WIF visibility on social media and strengthen collaborations with national organizations. She will also take great pride in working towards WIF's commitment to inclusivity.

We have just learned that Tessa Nunn, our **Graduate Student Representative**, expects to complete her studies in the spring of 2021 and thus will not run for re-election. As we send our warmest congratulations to Tessa, we must now search for her replacement.

3. Graduate Student Representative

The Graduate Student Representative brings to the attention of the Executive Committee, via the President, concerns of graduate students relative to the mission of WIF. She/he/they publicize/s WIF and its activities to student colleagues at graduate student conferences and in social media to recruit new members. She/he/they organize/s a bi-annual writing exchange among WIF graduate students and early career scholars.

The Graduate Student Representative serves for two years, but may not continue beyond the year of completion of the terminal degree. Candidates for the position of Graduate Student Representative must be sponsored by a WIF member.

We ask that you send your statements, outlining your qualifications and your goals for WIF, for publication in the Fall *Newsletter* and/or on the WIF Listserv, to both members of the Nominating Committee (Annabelle Rea, rea@oxy.edu and Colette Trout, ctrout@ursinus.edu), at the latest by **August 15, 2020**. Please note that there is a 100-word limit for candidate statements (this is an overall limit, including both qualifications and goals).

REMINDER
WIF's NEWLY DEFINED REGIONS

Midwest (MMLA): Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan, Minnesota, Missouri, Nebraska, North Dakota, Ohio, South Dakota, Wisconsin

New England and Eastern Canada (NEMLA): Connecticut, Delaware, Maine, Maryland, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, Pennsylvania, Rhode Island, Vermont; New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Quebec

Rocky Mountain (RMMLA): Arizona, Colorado, Montana, New Mexico, Utah, Wyoming; Alberta, Manitoba, Saskatchewan

South Atlantic (SAMLA): Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, North Carolina, South Carolina, Virginia, West Virginia; Washington D.C., Puerto Rico, Virgin Islands

South Central (SCMLA): Arkansas, Louisiana, Mississippi, Oklahoma, Tennessee, Texas

Western United States and Western Canada (PAMLA): Alaska, California, Hawai'i, Idaho, Nevada, Oregon, Washington; British Columbia

**Women in French
Business Meeting Minutes
MLA 2020 Seattle, WA
11 January 2020**

Led by: Arline Cravens

Present: Arline Cravens, E. Nicole Meyer, Raquelle Bostow, Natalie Edwards, Cheryl Morgan, Elizabeth Collins, Catherine Montfort, Roxane Pajoul, Cara Wilson

Meeting began: 6:15 pm

Introductions

Election results:

President: Arline Cravens

Vice President: E. Nicole Meyer

Regional Representative for Midwest: Jennifer Howell

Regional Representative for Rocky Mountain: Courtney Sullivan

WIF Conference 2020, 14-16 May 2020, Iowa State University, Ames, Iowa. Primary organizers: Michèle Schaal (ISU), Arline Cravens (SLU), Sue Ireland (GC). We had a large number of submissions this year, so the committee was obliged to make a tough selection. The diversity of the conference covers margins spanning several centuries and continents.

WIF Early Career Conference Paper Award: selections committee is currently reviewing applications

- Committee for WIF Conference 2020: Cecilia Beach, Arline Cravens, Liz Hall

Graduate student travel awards: selection committee is currently reviewing applications

- Committee for WIF Conference 2020: Cecilia Beach, Arline Cravens, Raquelle Bostow

Mentoring (graduate students, early career, various needs): E. Nicole Meyer responsible. E. Nicole Meyer described her vision for the mentoring program, including expanded focused mentoring, with input from both mentees and mentors concerning what the mentoring program should look like.

Bibliographies: E. Nicole Meyer responsible. E. Nicole Meyer reported the status of the bibliographies: a pedagogical bibliography featuring contemporary songs in the classroom will be published in the Spring 2020 Newsletter. There is a possible bibliography for Fall 2020 Newsletter. Nicole is soliciting bibliographies for future issues.

Graduate Student Essay Prize report: Adrienne Angelo responsible.

- 2019 Award Recipient: Mélanie Maillot, University of Adelaide
- « Réflexion métaphysique en lien aux représentations non-normatives du corps dans les poèmes d'Andrée Chedid et de Jeanne Benguigui »
- Professor: Dr. Natalie Edwards
- This year we received 10 submissions - up from 6 the

previous year. Competition was thus very strong.

- Comments from external review committee on winning essay: I read the essay several times and I think it is not only Very Good, but Excellent. It is original, it compares two authors that are not always studied as they should. It is well structured, written and is both anchored theoretically and well supported by the evidence. It follows a particular progression. It is also significant in the themes it follows (the body, the metamorphoses of the body, the animalization, the mineralization of the body...)

Undergraduate Essay Prize report:

Karin Schwerdtner and Arline Cravens responsible.

- 2019 Award Recipient : Lou Ansaldi, King's College
- « La sexualité des femmes et leur rôle dans la reproduction sont à la base de leur oppression actuelle et, par conséquent, de leur libération future »
- Professor: Dr. Marieke Mueller

Newsletter report: Cheryl Morgan responsible.

- Teaching dossiers in the fall : contact VP if you are interested.
- Annotated bibliographies every spring : contact VP if you are interested in submitting one.

Cheryl Morgan reiterated the need for members to send in news, events, and publication announcements for the Newsletter. It is agreed that the Newsletter serves as a crucial archive of the *Women in French* organization.

WIF Studies report: Juliette Rogers (outgoing Editor) responsible.

- See 2019 WIF Studies Report

Financial report: Liz Hall (outgoing Treasurer) responsible.

- We are doing fine thanks to Project Muse.
- As of 1 January 2020, Liz Hall is stepping down as Treasurer and Noëlle Brown is replacing Liz Hall as Treasurer. As of 1 January 2020, Noëlle Brown has the authority to be listed on all Women in French bank accounts, and will take over all financial responsibilities of the organization.
- See 2019 Treasurer's Report

After almost four years in the position, Elizabeth (Liz) Hall is stepping down as Treasurer of *Women in French*. Noëlle Brown will replace her starting January 1, 2020 and will take over authority on all bank accounts and financial responsibilities of the organization.

We made more in memberships this year than last year, but I think that is mostly because we made a lump sum transfer from PayPal this year as we move into our new website.

Our expenses were less than last year, but that is due to having three Women in French Studies invoices last year (2017, 2018 and a special issue) and none this year (2019 should be invoiced in early 2020 so we may end up with two invoices in 2020). We were certainly able to afford the expense of creating and maintaining the new website.

All in all, we are in good financial standing and can afford to make more

donations and gifts as discussed by the board in terms of travel money for grad students and WIF board members.

I am reiterating that this pdf should be shared with the board. For a while we were only presenting it only at the MLA meeting, but it really needs to be shared in published form (email at least and possibly the next WIF bulletin).

Social Media Manager report:

Raquelle Bostow responsible (new appointee).

- Duties include: website, Twitter account, Facebook and Listserv.
- Raquelle Bostow asks all members to send her photos and information for publication on the *Women in French* social media sites.

Secretary report: Stephanie Schechner responsible.

All is going smoothly with the new website.

- Please let us know if members notice any issues with the website that we can correct, add, or improve.

To date, only 150 people have not renewed (and we usually have a fair number of members who only join for a year, so we would anticipate that some percentage of those will opt out of joining again this year).

We are very pleased with the site and it has cut the workload of the secretary in significant (and appreciated) ways!

- Stephanie will be sending out a call for nominations for the next One Book, One WIF initiative soon and we look forward to receiving nominations.

Sessions for MLA 2021

As an Allied Organization of the MLA, Women in French is **guaranteed one session** at the MLA Convention in Toronto, 7-10 January 2021. The Presidential Theme for the 2021 convention is **Persistence**.

If you wish to propose a topic for our guaranteed session, please submit it by **Jan. 30, 2020** to **Arline Cravens** via email: arline.cravens@slu.edu.

Please limit your description to 200-250 words. Your topic will then be presented to the membership for an electronic vote. Normally, the person who proposes the session also chairs the session. A call for papers is then posted on the MLA site and sent out to all members of WIF. The session organizer selects the papers from the submission received and is responsible for submitting the session on the MLA website.

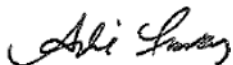
- We are also eligible to propose **two non-guaranteed sessions** as well. The "runner up" in our vote can therefore be proposed as one of the non-guaranteed sessions. The "second runner up" in our vote can also be proposed as the second non-guaranteed session.

New Business

Natalie Edwards proposed to launch a Women in French Australia, which received enthusiastic support by all.

Meeting adjourned at 7:02 pm, followed by dinner.

Respectfully submitted by Arline Cravens



Arline Cravens, President, *Women in French*

One Book, One WIF--Call for nominations

With this initiative, WIF North America and WIF UK seek to foster international collaboration by the members of and participants in our two organizations and conferences. In addition, our goal is to draw the attention of scholars to the work of deserving, lesser--known women authors in France and throughout the Francophone world. Our hope is that this will lead to increased readership for and scholarship devoted to these authors. To the extent possible, it is our goal to include authors from all periods and countries. Finally, when living authors are chosen, we will encourage conference organizers to explore the possibility of the author attending the conference. We realize that this final goal will be a challenge due to availability, funding, etc. and thus, the choice of books will not be contingent upon the author's ability to attend the conference.

Nominating a Book

Eligibility: Any student or scholar who is a member of WIF North America or who has attended a WIF North America or WIF UK conference is eligible to propose a book for selection in this initiative. Books nominated should be books that are either lesser--known themselves or written by lesser--known authors.

Please see the WiF website for more information:

<https://womeninfrench.org/one-book-one-wif-initiative>

or contact Stephanie Schechner at saschechner@widener.edu

MENTOR CORNER #1

As Vice President of Women in French, a major goal of mine is to build a strong mentoring program. Such a program extends from Graduate Student (entering academia or making other career choices) through Full Professors (who might be considering administrative roles). *Mentor Corner*, part of this initiative, will communicate advice in each issue of the *Bulletin*, as part of my role as VP.

At this point, your input helps me re-conceptualize what this can look like. Several have forwarded what they would like to see, however, I would love more input. Additionally, we need both mentors and mentees to volunteer. You can both wish to mentor and to be a mentee—to help me, please let me know what you desire in either role. For instance, do you wish to mentor someone aiming to teach both undergraduate and graduate students, desiring an active publishing agenda, etc., or are you more comfortable with a different set of goals. And, for being mentored, those who give me an idea of what you seek, help me create ideal matches.

In addition, I would really love to know who is being mentored, and who is mentoring at this present point of time. That will help me to know the present state of what is going on. Please feel free to give input on how you feel about your present role(s): what works, what does not.

Finally, in this reconceptualization of what mentoring can look like, I want to urge the continuation of our Graduate Essay prizes during this difficult moment. In the past, we have attached travel funds to specific conferences, however, as conferences get canceled by COVID-19,

it is essential to keep honoring the work of our talented Women in French members through the recognition these Awards bestow upon them (and their curriculum vitae). With or without funding, these awards remain an important aspect of the Mentoring program of Women in French, a mentoring program that I hope becomes a model for all.

Mentor Corner will focus on specific mentoring issues for each *Women in French Bulletin*. Please feel free to forward suggestions. As anyone who knows me can imagine—I have plenty in mind, and remain always open to feedback.

My best wishes to you during our challenging times: focusing with deep gratitude for the wonderful gift that Women in French is to our community helps me feel joy, and may help you as well.

E. Nicole Meyer, Vice President of Women in French.
Professor of French and Women's and Gender Studies, Augusta University
nimeyer@augusta.edu

GRADUATE ESSAY AWARD

Women in French Graduate Student Essay Award Contest

Essays in French or English dealing with women in French or Francophone Literature or Civilization should be between 15 and 20 pages (double spaced), including notes and works cited. Blind submissions should be sent by email attachment in MSWord, formatted in the latest MLA style, and must include the student's university

affiliation and graduate standing (masters or Ph.D. candidate), home phone number, address, and email address, and the full contact information of the professor who supervised and recommends the paper. The winner may be asked to revise her/his essay, based on evaluators' comments.

The best essay will be published in the yearly *WIF Studies*, a refereed journal. The winner will also receive \$250, thanks to the generosity of WIF member Samia I. Spencer (Auburn University), who also sponsors a plaque to be given to the advising professor as WIF Outstanding Mentor. We wish to recognize the work professors do in providing guidance on content, style, the writing process, use of secondary materials, and in encouraging the use of the appropriate conventions for grammar, usage, and documentation of sources.

The submission deadline is May 25th, 2021

Graduate students should send submissions to Adrienne Angelo at the following address:
ama0002@auburn.edu

UNDERGRADUATE AWARD

Kindly encourage your best students to consider submitting their papers written in French (10-12 pages, notes and bibliography/works cited included), for consideration for the next competition of the WIF Undergraduate essay prize (deadline : June 15, 2021). Please see the WIF website for details and guidelines: <http://www.english.womeninfrench.org/awards/>.

The topic may be either literary or cultural and should conform to the stated goal of Women in French: to promote the

study of French and Francophone women authors, the study of women's place in French and Francophone cultures or literatures, and feminist literary criticism. Please specify your native language. The essays should be sent by THE STUDENT as a Word Document attachment with the name of the professor (WIF member), the student and the university included in the text of the message. There is one competition per year. The WIF Award committee may ask for corrections before publishing the essays on the WIF website.

An essay submission may be returned without review if it does not meet the submission guidelines regarding content, length and formatting as specified on the WIF website. It may also be returned for minor revisions prior to publication. <http://www.english.womeninfrench.org/awards/>.

The deadline is June 15th 2021.

Please send the essays to [Arline Cravens](#) and [Karin Schwerdtner](#).

CALL FOR TEACHING DOSSIERS & BIBLIOGRAPHIES

The *WIF Newsletter* will continue to feature a teaching dossier in one issue, and a Bibliography in the other. For the Bibliography, please look at previous bibliographies for models of what we seek. As we have published a teaching dossier in this issue, we seek a Bibliography for the Fall. This feature focuses on a targeted area. Previous bibliographies have featured topics ranging from French and Francophone Women's Autobiography to Femmes écrivaines camerounaises to Bibliographies featuring specific authors

or cineastes such as Mireille Best or Agnès Varda. Ideas for bibliographies should be sent to the Vice President of WIF.E. Nicole Meyer by **August 15, 2020**, at the latest. A brief description (100-200 words) is sufficient at this point. The complete bibliography will be due by **October 15, 2020**. Submissions should be double spaced in Times New Roman with endnotes, no footnotes. Please do not hesitate to contact me with any questions you might have. Please feel free to forward your teaching dossier proposals (same process) by **October 1, 2020**. Final teaching dossiers due by **December 30, 2020**.

Submissions should be double spaced in Times New Roman with endnotes, no footnotes. Please avoid special formatting, Do not hesitate to contact me with any questions: (nimeyer@augusta.edu)

Call for Papers & Conference News

Appel à propositions

PENSÉES FÉMINISTES NOIRES FRANCONPHONES : AFRIQUE, AMÉRIQUES, EUROPE

Recherches Féministes,
vol.34, n°2, 2021.

**Sous la direction d'Agnès Berthelot-
Raffard, Elsa, Dorlin et Hanétha Vété-
Congo**

Grâce à la traduction de textes canoniques anglo-américains (Falquet

2006; Dorlin 2008) et d'ouvrages théoriques (Davis 2007 et 2017; hooks 2015, 2017 et 2019; Hill Collins 2016), la pensée féministe noire (*Black feminism*) est désormais mieux connue du grand public francophone. Par sa vitalité critique, le *Black feminism* est certes important pour penser l'apport historique des femmes noires aux pratiques de citoyenneté sociale (Germain et Larcher 2018), faire ressortir les angles morts du racisme dans la lutte féministe ou évaluer les conditions d'un dépassement des injustices épistémiques (Berthelot-Raffard 2018). Cependant, à côté du développement de la pensée féministe africaine-américaine, un corpus théorique produit par des femmes noires francophones a toujours existé. Occulté et méconnu, ce corpus s'adapte davantage à la compréhension des situations concrètes vécues par les femmes noires francophones dans leurs contextes sociaux, politiques et culturels d'Afrique, d'Europe et des Amériques (Canada, Caraïbes, Guyane) en partie spécifiés par une histoire propre à la colonisation française.

Cette réalité soulève la question des paradigmes épistémologiques par lesquels, au sein des espaces francophones, des voix militantes et intellectuelles s'élèvent pour redonner une place politique aux femmes noires et nourrir l'héritage des luttes de femmes caribéennes et africaines et de leurs militantes historiques. En effet, le *Black feminism* tend encore à dominer les épistémès, ce qui influe sur les modalités selon lesquelles s'effectue le travail de mise en émergence des réalités sociales, historiques et politiques des femmes noires francophones, qu'elles soient d'Afrique ou présentes dans les Amériques ou en Europe du fait du

colonialisme, de l'esclavagisme et des migrations.

Répondant au besoin de dépasser le prisme méthodologique inspiré de cette *praxis* féministe états-unienne pour mieux comprendre l'épistémologie féministe noire dans des espaces géographiquement et culturellement différenciés, ce numéro a pour objet de mettre en lumière et de faire mieux connaître les théories élaborées par et sur les femmes noires francophones dans différentes aires géographiques et de mettre en lumière ce qui peut constituer une épistémologie propre aux pensées féministes noires francophones.

Nous sollicitons des textes s'employant à étudier les perspectives conceptuelles, théoriques et épistémologiques proposées dans le monde francophone d'Afrique, d'Europe et des Amériques (Caraïbes, Canada, Amérique centrale et du Sud) par des théoriciennes et intellectuelles noires.

En donnant une place à la production et à la diffusion de connaissances sur les pensées féministes noires francophones produites en Europe, en Afrique et dans les Amériques, il est attendu que les articles de ce numéro spécial s'inscrivent dans une analyse des enjeux épistémologiques liés à la production et à la diffusion de recherches sur les pensées féministes noires et les femmes noires dans l'espace francophone, et à la valorisation des savoirs de ces femmes dans les milieux universitaires et militants. Certaines des contributions proposées pourront également traiter théoriquement des enjeux relatifs à l'héritage historico-politique et les luttes pour la citoyenneté sociale des femmes noires francophones. Les contributions pourront aussi analyser les dimensions du colonialisme afin de faire ressortir la

complexité de son rôle dans la construction identitaire des femmes concernées ou de traiter des enjeux théoriques relatifs à la manière dont les rapports de pouvoir venant de la matrice de la domination raciale opèrent sur les relations entre les femmes noires et les institutions sociales

Les **propositions** (300 mots) doivent parvenir à la revue avant le **1^{er} octobre 2020**.

Les manuscrits (6 500 mots) doivent être soumis au plus tard le **1^{er} février 2021** et respecter le protocole de publication (www.recherchesfeministes.ulaval.ca/).

Ils doivent être transmis au secrétariat de la revue

(revuerecherchesfeministes@ccb.ulaval.ca)

ainsi qu'aux trois responsables du numéro :

-**Agnès Berthelot- Raffard**

(agnes.berthelot-raffard@uqam.ca)

-**Elsa Dorlin** (elsa.dorlin@univ-paris8.fr)

-**Hanétha Vété-Congolo**

(mvete@bowdoin.edu)

Les articles devront respecter le protocole de rédaction de la revue *Recherches féministes* et être accompagnés d'un résumé en français et en anglais.

* * *

OPEN CALL

As Chair of the AATF National Commission on French for Specific Purposes, **E. Nicole Meyer** is seeking proposals for consideration for the following guaranteed session:

“French for Specific Purposes: Teaching Innovations in French for Specific Purposes” American Association of Teachers of French Commission on French for Specific Purposes, 2021 American Association of Teachers of French, New Orleans, July 2021.

Send abstracts by November 1, 2020 to E. Nicole Meyer, nimeyer@augusta.edu

* * *

**WIF PANELS AT SCMLA
76th ANNUAL CONFERENCE
OCTOBER 2019**

“Pathways: Past, Present and Future”
Little Rock, Arkansas, October 24-26,
2019

I. Women in Quebec and the French Caribbean.

Organizer/Chair: Jessica Appleby,
University of Central Oklahoma
Secretary: Theresa Kennedy, Baylor
University

1. Ecofeminist Ethics and Environmental Injustice in Nancy Huston's *Le Club des miracles relatifs*, Patrice J. Proulx,

2. Dévoiler le meurtre à travers l'altérité sexuelle dans *les Fous de Bassan* d'Anne Hébert, Xinyi Tan, Coastal Carolina University.

3. Marginalization and Exile in Selected Novels by Maryse Condé, Caroline Cuetara, Gettysburg College.

4. Vers une théorie du bouleversement écologique dans la littérature féminine des Caraïbes, Florence Ramond Journey, Gettysburg College.

II. Women in France.

Organizer/Chair: Jessica Appleby,
University of Central Oklahoma

Secretary: Theresa Kennedy, Baylor University

1. Les Révolutionnaires Silencieuses: The Silencing of les Clubs des Femmes during the French Revolution, Alixandra Robinson, University of Central Oklahoma.

2. An Enlightenment Feminist Steps Out of the Shadows: The Philosophy of Louise Dupin, Angela Hunter, University of Arkansas at Little Rock.

3. Caricature et censure: Le cas de *Flaminio* de George Sand, Françoise Ghillebaert, University of Puerto Rico, Rio Piedras.

4. When Migrants Become Refugees - The Feminine Homeland in Crisis, Jocelyn A. Frelie, Sam Houston State University.

**WIF Member
Publications & News**

Bostow, Raquelle K. “Loving Across Borders: The Queer, Transspecies Intimacies of Cixousian Sexual Difference”, *Modern Language Notes*, vol, 134, no. 4, September 2019, pp. 806-825.

Raquelle also sent this message to members:

We have a wonderful “News” section of the new Women in French site where we can post calls for papers, job announcements, and similar WiF-related news. If you would like your news to appear on the website, please send content to Raquelle K. Bostow (rbostow@fisk.edu) or raquelle.k.bostow@vanderbilt.edu).

Please note: The post will only appear in the language that you provide (i.e., if you send a post in English, it will appear on the English version of the site; if you send a post in English AND French, the post will go live on

both versions of the site). I look forward to receiving your updates!

Edwards, Natalie. *Multilingual Life Writing by French and Francophone Women: Translingual Selves.* New York and London: Routledge, 2019.

This volume examines the ways in which multilingual women authors incorporate several languages into their life writing. It compares the work of six contemporary authors who write predominantly in French. It analyses the narrative strategies they develop to incorporate more than one language into their life writing: French and English, French and Creole, or French and German, for example.

The book demonstrates how women writers transform languages to invent new linguistic formations and how they create new formulations of subjectivity within their self-narrative. It intervenes in current debates over global literature, national literatures and translingual and transnational writing, which constitute major areas of research in literary and cultural studies. It also contributes to debates in linguistics through its theoretical framework of translanguaging. It argues that multilingual authors create new paradigms for life writing and that they question our understanding of categories such as "French literature."

<https://www.routledge.com/Multilingual-Life-Writing-by-French-and-Francophone-Women-Translingual/Edwards/p/book/9780367150327>

Natalie was also guest editor with Christopher Hogarth (UnisS) of

L'Esprit Créateur, Volume 59, Number 4, Winter 2019: "Translingual Writing in French and Francophone Literature"

Introduction: "Translingual Writing in French, Beyond the Language of Adoption," Natalie Edwards and Christopher Hogarth

"Early Modern Translingualisms,"
Véronique Duché

" 'I have vu tout ce qu'il y avait à voir': The Incorporation of Other Languages into the Memoirs and Letters of Two Early Modern Princesses," Christine McCall Probes

"Poetry Anthologists as Translingual Mediators: The Example of Adolphe van Bever's *Les poètes du terroir*," Valentina Gosetti

"Perec's Arabic: Producing Translingualism in *Les revenentes*,"
Matthew Brauer

"Translingualism in Francophone Writing from South Asia," Blake Smith

" 'Causer des migraines à Léopold Sédar Senghor': Sub-Saharan Postcolonial Translingual Writing, the Cases of Senegal and Fatou Diome,"
Christopher Hogarth

"Translingualism and Race Passing in *Samba*: On Fantasies of Migrant Identity in Contemporary France,"
Gemma King

Ruth Hottell has been selected for induction into the French Republic's prestigious *Ordre des Palmes Académiques* (*Order of the French*

Academic Palms) at the grade of Chevalier (or knight).

The *Palmes académiques* was founded by Napoleon in 1808 to honor educators and is the oldest non-military French decoration. This distinction was initially awarded to outstanding members of the university community. Today, it recognizes the significant contributions of teachers through their teaching, scholarship, and leadership over the course of their careers. It is also bestowed upon a select group of individuals who, though not members of academia, have demonstrated outstanding devotion to the French language and culture. The *Palmes académiques* is awarded by the Prime Minister of France, upon the recommendation of the Minister of Education.

The investiture ceremony took place on March 27, 2020 at 2:30 p.m. at the University of Toledo. It was presided over by Monsieur Guillaume Lacroix, French Consul General to the Midwest.

Joseph-Gabriel, Annette. *Reimagining Liberation: How Black Women Transformed Citizenship in the French Empire* (University of Illinois Press, 2020).

Black women living in the French empire played a key role in the decolonial movements of the mid-twentieth century. As thinkers and activists, these women lived lives of commitment and risk that landed them in war zones and concentration camps and saw them declared enemies of the state. Annette K. Joseph-Gabriel mines published writings and untapped archives to reveal the anticolonialist endeavors of seven women. Though often overlooked today, Suzanne Césaire, Paulette Nardal, Eugénie Éboué-Tell, Jane Vialle, Andrée

Blouin, Aoua Kéita, and Eslanda Robeson took part in a forceful transnational movement. Their activism and thought challenged France's imperial system by shaping forms of citizenship that encouraged multiple cultural and racial identities. Expanding the possibilities of belonging beyond national and even Francophone borders, these women imagined new pan-African and pan-Caribbean identities informed by black feminist intellectual frameworks and practices. The visions they articulated also shifted the idea of citizenship itself, replacing a single form of collective identity and political participation with an expansive plurality of forms of belonging.

Mary Dominique Licops, director of the French Language Program at Northwestern University was recognized with one of the highest honors the French government can bestow: the Chevalier ans l'Ordre des Palmes académiques. In September, the French Consul of Chicago Vincent Floreani visited Northwestern to present the award to Licops.

Monicat, Bénédicte. *Écrits de femmes et livres d'instruction au XIX^e siècle. Aux frontières des savoirs.* Paris : Classiques Garnier, 2019.

Cette étude est la première à considérer en tant qu'ensemble littéraire un vaste corpus de textes témoignant de la multiplicité des modes d'engagements créatifs et intellectuels assumés par les femmes dans les champs de l'éducation et de la vulgarisation scientifique tout au long du XIX^e siècle. Négligés par l'historiographie littéraire, ces écrits sont ici reconnus pour l'importance du phénomène culturel qu'ils révèlent, pour la diversité des pratiques dont ils

témoignent et pour leur pertinence théorique quant aux rapports complexes des femmes à la représentation et à la construction des savoirs. L'ouvrage parcourt les domaines de la transmission des connaissances qui vont des composantes les plus élémentaires de l'apprentissage (lecture et écriture) aux matières les plus étroitement associées à l'univers des femmes (religion, morale, civilité, mais aussi « sciences du foyer »). Il examine les processus de féminisation qui caractérisent souvent cette relation à l'écriture, qu'elle soit celle de l'histoire, de la géographie ou de la botanique, mais explore aussi des écrits où la transmission des savoirs fait abstraction d'une expérience du sujet femme ailleurs fondatrice, comme ce sera le cas des ouvrages de physique et de chimie qui paraissent à la fin de la période concernée. Témoignant souvent humblement d'engagements intellectuels et professionnels qui veulent cependant laisser des traces, la somme de ces écrits permet de mettre en lumière la codification des genres (littéraires et sexués) et les mandats disciplinaires qui les régissent, mais elle témoigne aussi de variations, d'innovations, de débordements et de brouillages qui en signalent la fragilité ou l'artifice. À l'instar de son objet, cet ouvrage multiplie ses points d'ancrages : critique littéraire, études historiques, réflexion théorique s'y côtoient pour rendre compte de la complexité d'une production écrite où peut se constituer une pensée des genres autrement informée.

Catherine Perry has edited *Femmes d'Islam dans la littérature, le cinéma, et l'art contemporain*, published by L'Harmattan in its collection Etudes transnationales, francophones et

compares" (2019) ISBN : 978-2-343-18105-9.

Dans cet ouvrage, Catherine Perry a rassemblé les études d'universitaires d'Afrique, d'Australie, d'Europe et des États-Unis portant sur les représentations des femmes d'Islam. Elle explique que pour les femmes les enjeux sont la prise de parole, la créativité, le passage à l'acte et la lutte pour construire un monde plus juste à partir d'une remise en question de la domination patriarcale.

L'originalité de ce collectif tient à sa dimension véritablement comparatiste dans la mesure où les études portent autant sur des œuvres cinématographiques, comme celles de Coline Serreau et de Yamina Benguigui, ou littéraires, telles que celles d'Assia Djebar, de Geneviève Chauvel ou d'Aminata Sow Fall, que sur des récits de vie tels que celui de Karima Berger ou des œuvres artistiques telles que celles de Lalla Essaydi. Elle relève aussi de la diversité des approches sur les plans discursifs et théoriques.

Peut-on être musulmane et féministe ? Peut-on concilier libération individuelle et spiritualité ? Les chercheurs composant cette publication n'hésitent pas à traiter des questions d'identité et de transmission, de religion et de militantisme, de parcours individuels et de luttes sociales dont le centre demeure les femmes d'Islam en tant que sujets et sources de pouvoir de transformation.

Par son ouverture multidisciplinaire, l'étendue des questions qu'il explore, les nouvelles perspectives féministes qu'il présente et la profondeur de ses analyses, ce livre fera date dans les domaines

francophones et les études sur les femmes en Islam.

This comparative volume assembles scholarly studies on representations of women of Islam in Francophone Europe, North Africa and Sub-Saharan Africa. Essays focus on cinematographic works (Coline Serreau, Yamina Benguigui, Radu Mihaileanu), literary works (Assia Djebar, Aminata Sow Fall...), biographical works (Geneviève Chauvel, Karima Berger...), epistolary works (Rita el Khayat...), blogs (Meriam), and works of art (Lalla Essaydi). The essays also reveal a diversity of discursive and theoretical approaches.

Is it possible to be Muslim and feminist? To conciliate individual freedom and spirituality? Scholars in this book tackle issues of identity and transmission, religion and militancy, personal journeys and social struggles, at whose center women of Islam stand as subjects and sources of transformative power. Owing to its multidisciplinary nature, the range of issues that it explores, the new feminist perspectives that it presents and the depth of its analyses, this book impacts Francophone Studies and studies of women in Islam.

Metka Zupančič, Professor Emerita, University of Alabama at Tuscaloosa, has published the following article: “Écrire à partir des pertes.” *Crin* 66 (2019), “Écriture des origines, origines de l’écriture. Hélène Cixous” (textes réunis et présentés par Kathleen Gyssels et Christa Stevens): 112-123. doi:10.1163/9789004417335_009.

She also published a book review : “Dépasser la mort: l’agir de la littérature. par Myriam Watthee-Delmotte. Arles:

Actes Sud, 2019. 272 pp.” *French Studies* 73: 4 (October 2019): 666. <https://doi.org/10.1093/fs/knz206> and an invited essay: “L’amitié pour la vie.” *Faire lien. Autour de Myriam Watthee-Delmotte*, Laurent Déom Sofiane Laghouati, Corentin Lahouste, Jérémy Lambert & Christophe Meurée (éd.). Louvain-la-Neuve, PUL, 2019. 153-157.

TEACHING BIBLIOGRAPHY

“Women Singing in French: An Annotated Teaching Bibliography of Francophone Singer/Songwriters”

By **Kathryn Dettmer**,
U of Pennsylvania, Widener U. and
Drexel U. &
Christine Moisset-Edelstein,
U of Pennsylvania

Spotify list: Women in French Playlist

This bibliography is the fruit of many conversations about our desire to add more women’s voices to the study of French and francophone cultures in our classrooms. The women on this list write and sing their own songs. The purpose of this bibliography is to supply a teaching tool, something that you can adapt to your classrooms immediately.

A song is a tangible cultural product, an authentic text. Using songs in our classrooms shows our students the grammar and vocabulary learned in class and how that vocabulary and grammar act in the wild. Songs can be used to practice listening comprehension and pronunciation, helping the students link the sounds that they hear to the words that they read on the page. A song can be a vehicle for connecting the cultures of the students to that of the singer. Using

popular music in the classroom can also make us seem more relevant in the eyes of our students and lead them to suggest artists or songs for use in class.

There are many ways to use songs in a classroom. Songs can be used from the first day of classes, in the most elementary classes. Playing music as students enter the room and get ready for class can reduce anxiety and spark interest at any level. Music can be played in the background during group work. A link to a webradio or a Spotify list can be posted to your online classroom or included in your syllabus.

More traditionally, songs can be used to highlight a particular aspect of grammar, pronunciation, vocabulary or culture being studied by the class. Discrete listening activities (cloze activities where students fill in the blanks) can be used to have students listen for particular grammar points or vocabulary. Teachers can use the lyrics of a song as a reading activity, whether it is to introduce or identify and explain certain grammar points or to analyze the words and study the rhymes as a poem. For songs that tell a story, the lyrics can be cut into lines or sections and used as a jigsaw activity. Of course, songs can also be used as conversation starters.

We chose the artists mentioned below, in part, because we currently use their songs in our classes. We feature mainly songs from the 21st-century, and focus on both theme and grammar in our creation of this list. You can find all of the songs on the Spotify list “Women in French Playlist.” In doing our research, we found also singers who were new to us. We hope that reading our “playlist” will do the same for you, and inspire you to use the songs in your own teaching! Enjoy!

Constance Amiot - Pop, Folk

Née en 1978 de parents français à Abidjan en Côte d’Ivoire, elle grandit au Cameroun puis aux États-Unis. Elle commence sa carrière dans le Maryland au sein d'un groupe de rock nommé *Virus*. (“Le Carnet De Voyage De Constance Amiot.” *LExpress.fr*) Elle s'installe, ensuite, en France à l'âge de 22 ans. En 2005, elle autoproduit son premier album, *Whisperwood*, qui l'amène à être signée par le label Tôt ou Tard en 2006. Dans la foulée, elle enregistre son album, *Fairytale* (2007), à New York. Constance Amiot multiplie les aventures, menant plusieurs projets dont l'écriture et la réalisation de *A la bonne étoile*, un livre-disque pour enfants raconté par Sanseverino (2009) ou encore *Once Twice* une adaptation en anglais de l'album *La Tendresse des fous* de Da Silva (2011). Elle retrouve son indépendance en 2012 en auto-produisant son EP, *Blue Green Tomorrows*, qui sera la matrice de son quatrième album *12-Parallèle*, paru en 2014. (“Biographie et actualités de Constance Amiot France Inter – Page 1.” *France Inter*)

“On dira ouf” *Fairytale*, 2003. - exclamation, slang, verlan, using a dictionary, carpe diem

“Montparnasse” *Montparnasse*, 2014. - Paris métro, anonymity, meaningless love stories, pronominal verbs

Angèle – Pop, Indie

Angèle est belge, fille d’un chanteur et d’une comédienne très connus, et sœur du rappeur Roméo Elvis. (Figaro_Culture. “Cinq choses à découvrir sur Angèle, la révélation pop venue de Belgique.”) Elle a fait trois EP en français avant de faire sortir son premier album, *Brol*, en 2018,

quand elle avait seulement 23 ans. *Brol* signifie « bazar » en patois belge (Libération) et est trois fois disque platine. (Figaro_Culture. “Angèle donne une leçon de féminisme à Pierre Niney dans le Clip Balance ton quoi.”). Angèle a commencé son propre label et écrit ses propres chansons pour éviter les problèmes de sexisme qu’elle a vus dans l’industrie en grandissant. *Brol* traite de la superficialité de l’époque et du sexisme. Elle est suivie par plus de 450.000 personnes sur Instagram. (Girard)

*“Balance ton quoi” *Brol*, 2018. - #MeToo, #BalanceTonPorc, language warning, vouloir + infinitif, conditionnel, futur, vidéo clip est super pour commencer une conversation

“Oui ou non” *Brol*, 2018. - love song, impératif, comment le passé composé, le présent et le future marchent ensemble, video clip traite la consommation en masse et les stéréotypes dans la pub

Aya Nakamura - Zouk, Soul

Née Aya Danioko au Mali, Nakamura a pris le nom Nakamura d’une émission de télé américaine, Héros. Ses parents, des griots, ont émigré en France quand Nakamura était bébé. (Amrani) Découverte aux réseaux sociaux, Nakamura a signé avec Warner Brothers, en 2015, à l’âge de 20 ans. Son premier album, *Journal Intime*, est sorti en 2017, après la naissance de sa fille. Son deuxième album, *Nakamura*, est sorti en 2018. (“AYA NAKAMURA - Biographie : Naissance, parcours, famille...”) Nakamura est la première femme à avoir 7 titres du même album au top 10 en France. En 2018, Nakamura était la chanteuse française la plus diffusée en streaming du monde et était nommée dans la liste de 30 under 30 in

European Entertainment de Forbes Magazine. (“30 Under 30 Europe 2019: Entertainment.”)

*“Pookie” *Nakamura*, 2018. - breakup song, slang/franglais, passé composé, impératif

“Soldat” *Nakamura*, 2018. - love song/jealousy, impératif, futur, complément d’objet direct

Carla Bruni – Pop, Folk

Carla Bruni, l’ancienne première dame de France, a rencontré son mari, Nicolas Sarkozy en 2008, mais elle avait déjà fait carrière comme mannequin et puis comme chanteuse. Carla est née à Turin à une famille dont la mère était pianiste professionnelle et le père industrialiste, mais aussi compositeur. Sa famille a quitté l’Italie en 1975, pour échapper à la menace des Brigade Rouge. A la fin de sa carrière de mannequin de mode, elle a commencé d’écrire des chansons. Un ami l’a convaincue de montrer ses chansons à Julien Clerc, qui en a enregistré quelques-unes. Son premier album s’est vendu plus de deux millions de copies. Depuis, elle a fait plusieurs albums en français et en anglais, y compris un quand elle était première dame de la France. Dans son rôle de première dame, Bruni a travaillé pour déstigmatiser le traitement de la dépression et pour promouvoir la prévention du SIDA, dont son frère est mort en 2006. (Orth)

“Quelqu’un m’a dit” *Quelqu’un m’a dit*, 2002. - love song, pronouns - stress, objet, passé composé, imparfait

“Chez Keith et Anita” *Little French Songs*, 2013. - à + places, chez, no matter where you are you can be elsewhere in your mind.

Christine and the Queens – Pop, Indie

En 2010, à Londres, inspirée par une troupe de travestis, ancienne étudiante de théâtre née à Nantes, Héloïse Letissier est devenue Christine après une rupture dramatique. (“Christine & The Queens : ‘Amener un peu de fantaisie ou de bizarre’ dans le genre populaire.”) Pour son dernier album, elle a choisi de prendre pour nom Chris, pour mieux refléter son identité pansexuelle/gender-queer. *Chaleur Humaine*, son premier album joue avec les idées de l’identité sexuelle et les traits des femmes et des hommes. (Pollard) Son deuxième album, *Chris*, continue ce travail en explorant les multiples façons d’être une femme dans le monde et l’industrie de la musique. *Chris* est un album double avec toutes les chansons faites en français et puis refaites en anglais. Chris produit ses propres albums pour être sûre qu’ils soient conformes à ses visions du projet. (Savage)

“La Marcheuse” *Chris*, 2018. - overcoming adversity, futur proche

“Saint-Claude” *Christine and the Queens*, 2014. - body parts, futur, subjonctif, negotiations

Clarika – Pop, Chanson française

De père (István Keszei) poète et réfugié politique hongrois et de mère (Michèle Keszei) professeure de lettres à Annemasse, auteure et comédienne, Claire Keszei dite Clarika (“Clarika - Biographie, discographie et fiche artiste.”) naît à Paris en 1967, mais passe une partie de son enfance en Haute-Savoie, puis elle retourne habiter à Paris et cherche sa voie, entre le théâtre et des études de lettres. Elle rencontre le chanteur et musicien belge Jean-Jacques

Nyssen, rencontre amoureuse et artistique, qui les mène à faire six albums et deux enfants. Les collaborations amènent Clarika à chanter en duo avec Michel Jonasz et Bernard Lavilliers sur son album *Joker* en 2005 et l’année suivante elle fait partie des 13 invités pour l’album de reprises de Michel Delpech. Ensemble, ils y chantent *L’amour en wagon-lit*. En 2016, après sa rupture avec Nyssen, elle continue les duos avec Alexis HK et La Maison Tellier dans son album *De quoi faire battre mon cœur*. Son dernier album *À la lisière* (2019), contient aussi un duo avec Pierre Lapointe. (“Biographie CLARIKA, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”)

“Le choix” *De quoi battre mon cœur*, 2016 - life’s destiny and real choices
“Je ne te dirai pas” *De quoi battre mon cœur*, 2016 - life after a breakup

Cœur de Pirate – Pop, Folk

Cœur de Pirate, née Béatrice Martin en 1989 au Canada parle de changer son nom de scène qui était conçu comme blague privée entre elle et un ancien copain. *En Cas de tempête ce jardin sera fermé*, sorti en 2019 pourrait être son dernier album comme Cœur de Pirate (“Cœur de Pirate abandonne son nom de scène.”). Pianiste de formation classique, elle a quitté le conservatoire et a enregistré son premier album, *Cœur de Pirate*, quand elle avait 19 ans et après avoir fini ses études au lycée. *Cœur de Pirate* est grippé au numéro deux en France et son deuxième album, *Roses*, contient des chansons en anglais et en français. Cœur de Pirate a fait son coming-out après la fusillade au Pulse Nightclub en Floride et a eu un rapport avec une chanteuse transgenre qui était assez suivi par la presse. N’étant plus en

couple avec la chanteuse, Cœur de Pirate a renoué avec son ancien mari, un tatoueur français, avec qui elle a une petite fille, Rémy. (20 Minutes) Elle compte de faire un album de chansons de Noël en 2020. (“Cœur de Pirate abandonne son nom de scène.”)

*“Place de la République” *Blonde*, 2011. - Paris, breakup song, reciprocal reflexive verbs, passé composé, me/te

“Prémonition” *Prémonition*, 2018. Damaged people, verb tenses- imparfait, présent, futur

Pauline Croze - Pop, Folk

Pauline Croze naît en 1979 dans la banlieue parisienne. Fille d'une psychanalyste et d'un professeur de physique, elle fait ses débuts au chant et à la guitare à l'âge de 14 ans. Six ans plus tard, elle réalise ses premières maquettes avec Quito du groupe Señor Holmes et fait ses premiers pas sur scène. (“Pauline Croze - Biographie, discographie et fiche artiste.”) Son premier album réalisé par Édith Fambuena. Il sort en février 2005. Son deuxième album, *Un bruit qui court*, sort en 2007 et est suivi d'une tournée francophone (Bénin, Togo, Cameroun). 2012 voit la sortie de son troisième album *Le Prix de l'Éden* qui est de nouveau réalisé par Édith Fambuena et qui comporte un titre de Vincent Delerm intitulé *Dans la ville*. En 2016, avec l'album *Bossa Nova*, elle reprend des standards de la musique brésilienne, dans leur version française essentiellement. (“Pauline Croze - Biographie, discographie et fiche artiste.”) En 2017 elle crée son Label Vilmamusica afin de prendre en main la création de son nouvel album qui sort en février 2018 et s'intitule *Ne rien faire*.

(<https://www.discogs.com/label/1539647-Vilmamusica>)

“Je ferai sans” *Pauline Croze*, 2005. - future, expressions with ‘faire’, recovery after breakup

“Femme fossile” *Pauline Croze*, 2005. - gender equity

Diam's – Rap

Diam's, née Mélanie Georgiades en 1979 en France d'une mère chypriote et bourgeoise, était souvent confondue avec une enfant de la banlieue par le public. (Breen) Elle a fait du rap et du rap dur à Paris. Elle a fait son premier album, *Brut de femme*, qui a passé 52 semaines au top 100 poussé par la chanson « Hostile ». En 2004, elle a fait un album live, *Ma vie, mon live*. En 2006, elle a fait *Dans ma bulle* qui a passé 94 semaines au top 100. (Hung) Pendant ce temps-là, Diam's est tombé dans la dépression ; la vie d'une célébrité était trop difficile pour elle. Après avoir passé du temps en asile psychiatrique, Diam's a trouvé la paix dans l'Islam et s'est convertie. Depuis ce temps-là, Diam's a écrit son autobiographie en 2009 (Belamri) et un deuxième livre en 2015, intitulé *Mélanie, française et musulmane*, dans lequel elle confronte des mythes au sujet des musulmanes en France. (Breen) Ses chansons sont souvent au sujet de la place des jeunes dans la société.

*“Ma France à moi” *Dans ma bulle*, 2006. - Discrimination, poverty, otherness, idiomatic reflexive verbs (some profanity)

“Marine” *Dans ma bulle*, 2006. - Le Front National, conditionnel, subjonctif, futur, (some profanity)

Mylène Farmer – Pop, Rock, Variété, Dance

Mylène Farmer, de son vrai nom Marie-Hélène Gautier est l'une des figures les plus emblématiques de la chanson française. Elle est née le 12 septembre 1961 à Pierrefonds au Québec. Elle choisit son nom de scène en hommage à une actrice américaine des années 1930, Frances Farmer. Révélée en 1984 avec le titre *Maman a tort*, son premier album *Cendres de lune* ne sort que deux ans plus tard. A l'occasion du tournage du clip provocateur pour le titre phare *Libertine*, elle adopte les cheveux roux. Apparaissant rarement dans les médias et refusant de communiquer sur sa vie privée, elle a construit avec Laurent Boutonnat un univers musical singulier, notamment à travers ses clips ambitieux et ses concerts spectaculaires, ainsi qu'avec ses textes, dans lesquels abondent doubles sens, allitérations et références littéraires ou picturales. ("Mylène Farmer - Biographie, discographie et fiche artiste.")

Artiste féminine française ayant vendu le plus de disques depuis les années 1980 (plus de 30 millions), elle est également l'artiste ayant classé le plus de titres à la 1^{re} place du Top 50 (20 chansons n°1) ainsi que dans le Top 10 (57 titres) (Franceinfo)

"Sans contrefaçon" *Sans contrefaçon*, 1987. - gender identity

"L'amour n'est rien" *Avant que l'ombre*, 2005. - pronominal verbs, sexuality

Françoise Hardy – Pop, Variété, Yéyé

Françoise Hardy naît à Paris, le 17 janvier 1944. Très vite, la musique prend une place importante dans sa vie : l'écriture

lui permet de s'évader, d'oublier ses problèmes... de rêver. Ayant obtenu son baccalauréat avec succès, le père de Françoise lui offre sa première guitare. Elle décide de composer ses propres titres et de s'inscrire au Petit Conservatoire de Mireille. Après avoir tenté sa chance dans des auditions, elle décroche son premier contrat en 1961. Son premier 45 tours intitulé *Oh oh Chérie*, qui paraît en 1962, comporte le titre *Tous les garçons et les filles*, écrit et composé par Françoise elle-même. C'est un succès immédiat. Plus de deux millions de disques sont vendus et en 1963, Françoise Hardy se produit pour la première fois à l'Olympia. 1967 est une année importante dans la vie de Françoise. Elle fait la rencontre de Jacques Dutronc. En 1973, ils ont un fils, Thomas Dutronc qui suit les traces de ses parents et devient chanteur et musicien. En 2003, Françoise Hardy publie *Messages personnels* une compilation de 23 de ses meilleurs titres qui résume une des plus belles carrières de la variété française. En 2012, deux ans après son dernier album *La pluie sans parapluie* et entourée de Calogero, Thierry Stremler, Julien Doré, Alain Lanty et bien d'autres, Françoise Hardy nous propose 10 superbes chansons dans son nouvel album *L'amour fou*. Depuis ses débuts et pendant plus de 55 ans de carrière, Françoise Hardy affectionne particulièrement le thème de l'amour impossible, l'amour aussi passionné qu'autodestructeur, celui qui fait perdre la raison. ("Françoise Hardy - Biographie, discographie et fiche artiste.")

"Tous les garçons et les filles" *Françoise Hardy*, 1962. - present, future, solitude

"Message personnel" *Message personnel*, 1973. - vous/tu, beginning of a love story

Indila - Pop

Indila dit que son nom de scène vient de son amour pour l'Inde et sa musique. Adila Sedraïa est d'origine algérienne, cambodgienne, égyptienne et indienne. Née à Paris, elle a travaillé comme guide touristique quand elle a rencontré son mari, le producteur Skalpovich. Elle chantait à la maison et son mari l'invitait à travailler avec lui, sur des albums de Soprano et Youssoupha. ("VIDEO. Indila : le tube surprise de l'hiver.") Elle a enregistré son premier album, *Mini World*, en 2014 et il a vendu plus de 1,4 million copies dans le monde entier. Indila a gagné le MTV Europe Music Award et le prix de la Victoire de la musique – révélation pour *Mini world*. Elle compte sortir son deuxième album, très anticipé, vers la fin de 2019 dont la première chanson, « Parle à ta tête » est déjà sortie. ("Indila : un deuxième album "sincère et sans détour" prévu à la fin de l'année.") Entre les deux albums Indila a écrit des chansons pour ou avec d'autres artistes, comme M. Pokora, Youssoupha, Axel Tony et 113. ("Credits.")

*"Tourner dans le vide" *Mini World*, 2014. - romantic love, physical description, il me fait tourner

*"Parle à ta tête" *Parle à ta tête*, 2019. - Je veux que + subjonctif, vouloir/pouvoir + second verb, futur, being burned out and stepping away

Joyce Jonathan – Pop, Folk

Joyce Jonathan, naît le 3 novembre 1989 d'une mère juive tunisienne, directrice d'une agence de voyage et d'un père architecte. Elle est la benjamine de trois sœurs, et a deux demi-frères. Elle fait sa scolarité à l'École alsacienne, à Paris.

Après un bac scientifique, elle poursuit des études de psychologie et obtient son diplôme de licence. À l'âge de 7 ans, elle apprend le piano et compose secrètement ses premières chansons, qu'elle ne partage qu'avec ses sœurs aînées. Elle s'inscrit plus tard à des cours de piano, mais aussi de chant. Elle n'a que 16 ans lorsqu'elle poste sur le site de réseau social MySpace trois de ses compositions. Elle contacte également Michaël Goldman, cofondateur du nouveau label communautaire My Major Company, pour l'inciter à écouter ses titres. En décembre 2007, à l'âge de 18 ans, elle est lancée sur le site internet de ce label. Elle atteint dès le 13 mai 2008 les 70 000 euros alors requis pour la production de son album, grâce à ses 486 producteurs. Pour son premier album, elle se tourne alors vers Louis Bertignac, ancien guitariste du groupe Téléphone qui accepte de travailler avec elle sur les arrangements de ses titres. C'est dans le studio personnel du musicien qu'ils travaillent ensemble pendant un an. Son premier album *Sur mes gardes* paraît en janvier 2010. Cinq mois seulement après sa sortie, l'album est certifié disque d'or et atteint la première place des ventes d'albums en téléchargement au mois d'août. Moins d'un an après, l'album est certifié disque de platine. En août 2010, le titre *L'heure avait sonné* est choisi par les réalisateurs de la série américaine *Gossip Girl* pour illustrer la bande originale du premier épisode de la saison 4. En février 2013, elle sort son nouveau single *Ca ira* composé par Fabien Nataf, extrait de son nouvel album *Caractère* qui paraît le 10 juin 2013. En mars 2013, Joyce Jonathan participe à l'album "Une voix une guitare", constitué de reprises de chansons françaises et réalisé par Jean-Félix Lalanne, selon le concept d'une guitare unique et d'une voix unique. Joyce

y apparaît aux côtés d'artistes prestigieux : Serge Lama, Michel Jonasz, Vanessa Paradis, Hugues Aufray etc. Elle interprète une reprise de Serge Lama *D'aventures en aventures*. Octobre 2018 voit la sortie de son 4ème album. (“Biographie Joyce Jonathan, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”)

“On” *On*, 2018 - false cognates, subject pronouns, pronominal verbs, meaning of life

“Tant pis” *Sur mes gardes*, 2010 - love story, passé composé, imparfait, object pronouns

La Gale -Rap

Karine Guignard, dite La Gale, est née en Suisse de mère libanaise. (“La Gale, le rap en héritage.”) Elle a commencé sa carrière musicale derrière la scène, en tant que technicienne de spectacle, manipulant la table d’harmonie et dirigeant les projecteurs. La Gale a eu la possibilité de travailler avec beaucoup d’acte de styles différents de musique. (Berger). Son premier groupe de musique jouait du punk, mais elle a trouvé que son message politique, traitant l’avenir bouché des jeunes, la brutalité policière, les problèmes autour de l’issue de l’immigration, serait plus efficacement communiqué en le rapping. (“La Gale, le rap en héritage.”) En 2006, La Gale a commencé à rapper sur des mixtapes de camarades de la scène et enfin a fait son premier album, *La Gale*, en 2012. Son deuxième album, *Salem City Rockers*, est sorti en 2015. (“La Gale.”) « Les textes que j’écris, c’est ce que je suis. Tous, on rappe sa propre merde. » (Berger)

“Qui m’aime me suivre” *Salem City Rockers*, 2015. - subjonctif, idiomatic

reflexive verbs, staying out all night (some profanity)

“5000 km” *Salem City Rockers*, 2015. - idiomatic reflexives, sample from Easy Rider, young people today (some profanity)

La Grande Sophie – Pop, Rock, Folk

L’histoire de Sophie Huriaux dite La Grande Sophie née en 1969 démarre sur les bords de la Méditerranée, plus précisément à Marseille où elle fait ses débuts sur les terrasses des pizzerias, seule avec sa guitare. À Paris, en 1995, elle invente et revendique son propre style, la “Kitchen Miousic” (“La Grande Sophie - Biographie, discographie et fiche artiste.”) qui mêle habilement la pop anglaise et la chanson française. En 1997, elle délivre un premier album intitulé *La Grande Sophie s’agrandit*. Trois ans plus tard, elle revient avec un second album baptisé *Le Porte-bonheur*. La vie de femme entre l’amour et le temps qui passe reste le thème majeur de sa musique. *Et si c’était moi* sort en 2003. Très actuel, dans cet album elle évoque avec pertinence et fraîcheur des problèmes de femmes sur des titres comme *Ma première ride* ou *Du courage* et devient, au travers de ses textes, le porte-parole de nombreuses jeunes filles et femmes. C’est au début de l’année 2012 qu’elle édite son sixième nouvel album *La place du fantôme*. En 2015, elle sort *Nos histoires*. Le premier extrait de cet album s’intitule *Maria Yudina*. Elle évoque l’histoire de cette femme opposante au régime communiste russe dans les années 1930 et connue pour son talent de pianiste. En 2019 La Grande Sophie revient avec un album *Cet Instant* léger et profond, qui swingue autant qu’il émeut. (“Biographie LA GRANDE SOPHIE, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”)

“Celui qui me suivait dans la rue” *des vagues et des ruisseaux*, 2009. - imparfait/passé composé/passé simple, anxiety

“Hanoi” *Nos histoires*, 2015. - pronouns (subject, stressed, direct object), tradition, youth

Les Frangines – Folk, Pop

Les Frangines, Nano (vrai nom Anne Corte) et Jass (Jacinthe Madelin), chantent et jouent ensemble depuis plus que quatre ans. Pas vraiment des sœurs, mais amies depuis longtemps, Nano et Jass prennent leur inspiration de leurs études de littérature et leur amour pour la nature et les paysages de campagne. Leur premier EP, *Vagabondes*, est sorti en 2017 et leur premier album, *Les Frangines*, a suivi en 2019. La musique est acoustique, guitare-voix, et joue avec des consonances et des correspondances poétiques. (“Biographie LES FRANGINES, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”)

“Mon bagage” *Les Frangines*, 2018. - futur/conditionnel, breakup, love song, travel

“Les Contes de fées” *Les Frangines*, 2018. - vouloir + infinitif, conditionnel, futur, fairy tales

Rose – Variété, Folk

Keren Meloul, dite Rose, est née le 24 mai 1978 à Nice. Son pseudonyme vient du film *The Rose* une histoire inspirée de la vie de la célèbre chanteuse Janis Joplin. Après des études de droit, elle devient professeur des écoles avant de se lancer dans la musique. (Celeste) Elle sort son premier single : *La Liste* avec une chanson éponyme de son premier album

en 2006. En 2009, elle enregistre son second album. Intitulé *Les Souvenirs sous ma frange*, il sort le 19 octobre 2009. Son troisième album intitulé *Et puis juin* sort en février 2013. 2015 voit la sortie de son quatrième album, *Pink Lady*. (“Biographie Rose, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”) En 2019, elle présente le projet *Kérosène*, décliné en deux supports : un livre et un album.

“Chez moi” *Sous ma frange*, 2009. - possessive adjective, stressed pronouns, family

“Et puis juin” *Et puis juin*, 2013. - semi-vowels, having a baby

Véronique Sanson – Pop, Variété française

Sanson naît le 24 avril 1949 à Boulogne-Billancourt, ville limitrophe de Paris. Filles de l'avocat et homme politique René Sanson, Véronique et sa soeur Violaine sont élevées dans l'amour de la musique, leur père leur apprend leurs premiers rudiments de piano. Sa mère lui apprend ses premiers accords de guitare. L'apprentissage des langues est aussi au programme (nombreux séjours dans des familles anglaises et espagnoles pendant les vacances). Son premier album intitulé *Amoureuse*, sort le 20 mars 1972, et connaît un succès immédiat, porté par *Besoin de personne* que toutes les radios ont adopté. Arrangé par Michel Bernholc et réalisé par Michel Berger, il impose un son nouveau, un phrasé résolument original, une petite révolution dans une chanson française en pleine mutation. Pendant la préparation de son premier album, elle maquette plus d'une vingtaine de chansons ; certaines de celles qui n'ont pas été retenues pour l'album, sont revisitées et publiées beaucoup plus tard par Sanson au fil d'albums (*Panne de*

Cœur en 1992, *Clapotis de soleil* en 2001, *La Nuit se fait attendre* en 2010). (“Biographie Véronique SANSON, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”) Avant même que l’album sorte, Véronique quitte son compagnon Michel Berger pour partir rejoindre Stephen Stills aux Etats-Unis où elle passe plusieurs années. Mariés en 1973, ils ont un fils Christopher Stills qui devient lui aussi auteur-compositeur-interprète. (“Véronique Sanson - Biographie, discographie et fiche artiste.”) Après son divorce en 1980, Véronique revient s’installer en France. Son dernier album sorti en novembre 2018 est un album de duos avec de vieux complices mais aussi avec la jeune génération. (“Biographie Véronique SANSON, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”) À 70 ans, Véronique a publié 17 albums studio et 12 albums live.

“Besoin de personne” Amoureuse, 1972. - passé-composé, expression ‘besoin de’, love story

“Ma révérence” 7ème, 1979 - future, getting older

Tal – Pop, R&B

Tal Benyerzi, née en 1989 en Israël (“Tal.”), est venue en France à l’âge d’un an. Son père est guitariste, sa mère chanteuse et son frère compositeur. (“Tal - Biographie : Naissance, parcours, famille...”) Son premier album, sorti en 2012, s’est vendu plus de 400.000 copies et est resté 65 semaines au top 100 albums. (“Tal.”) En 2013, Tal a été nommée la révélation de la musique francophone par Radio NRJ et a aussi remporté le prix de l’Artiste Féminine et depuis elle a été renommée pour le prix de l’Artiste Féminine plusieurs fois. Son deuxième album, *Tal*, est sorti en 2016 et

en 2018, Tal a fait l’album *Juste un rêve* qui contient un duo avec Wyclef Jean et « Mondial », l’hymne français du Coupe du monde fait en duo avec Soprano. (“Tal - Biographie : Naissance, parcours, famille...”)

* “ADN” *Juste un rêve*, 2018. - pour que + subjonctif, passé composé/imparfait, family

“Le Sens de la vie” *Le Droit de rêver*, 2011. - passé composé/imparfait, relative pronouns, life goals

Zazie – Chanson française, Pop Rock

Isabelle de Truchis de Varennes, dite Zazie, est une chanteuse et compositrice française, née le 18 avril 1964 à Boulogne-Billancourt. Fille du baron Hervé de Truchis de Varennes, architecte urbaniste, et de Jacqueline Caussé, professeur de musique et pianiste émérite. (“Zazie - Biographie, Discographie et fiche artiste.”) Surnommée « Zazie » en référence au roman de Raymond Queneau, *Zazie dans le métro* (“Biographie de Zazie.”), elle affirme très tôt son penchant pour le domaine artistique. Zazie pratique le violon pendant 10 ans, un peu de piano et de guitare. Sa prédilection pour l’écriture s’affirme petit à petit. Après l’obtention d’un baccalauréat littéraire à 16 ans, elle entame 3 ans d’études de kinésithérapeute puis de langues étrangères appliquées, mais consacre son temps libre à son synthétiseur. Elle se lance ensuite dans le mannequinat et, pendant une dizaine d’années, défile aussi bien pour des marques de maillots de bain et de prêt-à-porter que pour de grands noms de la haute-couture tels que Yves Saint Laurent, Karl Lagerfeld ou Kenzo. Mais l’univers de la mode n’est qu’une ressource alimentaire, elle n’y fait pas une

grande carrière et sa passion reste la musique. En 1992 elle publie son premier album *Je, Tu, Ils*. Son deuxième album, *Zen*, sort en 1995. Tous les textes sont signés Zazie, et chacun des extraits connaît un grand succès. Après une Victoire de la musique, sa notoriété lui permet d'écrire et de composer pour d'autres artistes comme Florent Pagny, Johnny Hallyday, Jane Birkin, Patricia Kaas, Isabelle Boulay, David Hallyday, Calogero, Axel Bauer et Christophe Willem. ("Zazie - Biographie, Discographie et fiche artiste.") Elle participe à l'émission télé *The Voice*, la plus belle voix de 2015 à 2018. Elle quitte *The Voice* pour se consacrer à son nouvel album *Essentiel* qui sort en septembre 2018. ("Biographie Zazie, âge et discographie: Culture TV5MONDE.") En 27 ans de carrière, elle a à son acquis 10 albums studio et 3 albums live.

"Adam et Yves" *La Zizanie*, 2001. - homosexuality

"Des rails" *Totem*, 2007. - train vocabulary, humanity and war

A more detailed example of how to use one song in your classes is the following:

<p>Chez Moi Rose</p>

Ecoutez les paroles de la chanson et remplissez les blancs avec les adjectifs possessifs : mon, ma, mes.

Chez moi, on est logé, on est nourri, on y parle, on y rit
Y a des principes, y a des valeurs, un grand frère, une petite sœur
_____ frère a filé droit jusqu'à 30 ans, puis s'est perdu comme un enfant

Il a trop aimé puis a vu dieu, faut croire pour être heureux (*dieu=god*)
Et puis il est sage, comme un otage, et ses yeux brillent de mille mirages
Ses phrases se terminent toutes pareilles, tellement qu'ça fait mal aux oreilles (*oreilles-ears*)
Il s'rait drôlement fier qu'on écoute ses prières (*prières- prayers*)
Pourtant je n'entends rien, pourtant je me moque bien (*pourtant – however*)

Mais je l'enlace fort dans _____ cœur (*cœur = heart*)
Et je l'aime et je le sers
Dans _____ poitrine, contre _____ peurs (*poitrine – chest ; peurs = fears*)
Tout près de sa lumière

Chez moi on est aimé, on est chéri, on y parle, on y rit
Y a des tabous, des bonnes manières, il y a _____ mère, et puis _____ père
_____ père a trop d'amour à donner, tellement qu'il le laisse déborder
Il essaie de façon maladroite, de rattraper le temps qui s'gâte
Il dit tout d' travers, et je grogne, ça m' fout en l'air, ça m' fout en rogne
Parce que j'attends toujours autr' chose, c'est soit le manque soit l'overdose
Alors j' fais pas les gestes évidents qui l' rendraient fier, qui l' rendraient grand
Et j' fais de _____ pire pour lui faire plaisir (*pire = worst*)

Mais je l'enlace fort dans _____ coeur
Et je l'emmène dans _____ valises (*valises = suitcases*)
Et je veux bien de sa candeur
Toute _____ vie, quoique j'en dise (*vie = life*)

Chez moi on est choyé, on est compris, on y parle, on y rit

Y a pas d'secrets, quelques mystères, il y
 a les yeux de _____ mère
 Qui font de moi celle que je suis, qui
 font de moi cette petite fille
 Qui se sent un peu à côté, jamais
 vraiment comme il faudrait
 Et _____ mère elle dit tout c' qu'elle
 pense, et _____ chagrins dans ses
 mains dansent (*chagrins= sorrows*)
 Et elle est belle et courageuse, elle est
 digne et travailleuse
 Elle court toujours à gauche à droite, elle
 se repose que le shabbat
 Et moi j'voudrais lui r'sembler, c'est
 p't'etre c'qui m'fait tout rater

Mais je l'enlace fort dans _____ cœur
 Et je la porte aux nues, _____ mère
 Et c'est dans ses bras que je pleure
 (*les bras – arms, pleurer – to cry*)
 Tout contre _____ misères(*misères*
 = *misfortunes, troubles*)

Chez moi on est heureux, on est uni, on
 y parle, on y rit
 Y a des jours j'me ferai bien la peau,
 mais j'pense à eux, vu d' la haut
 Et puis j'les vois s'en vouloir, alors c'est
 dans _____ tête qu' il fait noir
 (*tête=head*)
 Et je vis du mieux que j'peux l'faire, et
 ils sont fiers eux, drôlement fiers
 Et moi maint'nant, j'me sens moins nulle,
 face à la p'tite sœur qu'on adule
 "elle sait c'qu'elle veut, elle, ça c'est sûr,
 elle s'ra ministre de la culture"
 J' peux la r'garder droit dans l' cœur,
 sans sentir le poids d' _____ erreurs
 Et ça m' gêne plus qu'on la préfère à
 celle qui fout tout en l'air
 (*foutre en l'air – screw things up*)

Et je l'enlace fort dans _____ bras
 Et je dors encore contre elle
 Et je veux bien de sa p'tite voix

Toute _____ vie, dans _____
 oreille

Et je l'enlace fort dans _____ bras
 Et je dors encore contre elle
 Et je veux bien de sa p'tite voix
 Toute _____ vie, dans _____ oreille
 Dans _____ oreille, dans _____ oreille

[[Chez Moi Paroles](http://www.parolesmania.com/) sur
<http://www.parolesmania.com/>]

1. Combien de « mon » avez-vous
 compté ?

2. Combien de « ma » avez-vous
 compté ?

3. Combien de « mes » avez-vous
 compté ?

4. Quels autres adjectifs possessifs sont
 dans la chanson ? Identifiez-les.

5. Identifiez des adjectifs et les noms qui
 vont avec eux.

Tell the students about Rose's life to
 introduce the song. It allows students to
 hear you speak French and make
 connections with the song and singer
 before they hear the song. It will also
 allow them to read into the song. At lower
 levels, students can be told what the song
 discusses. For all levels, the amount of
 translated vocabulary in the margins can
 be changed. You are the best judge of
 what your students should or shouldn't
 know and how they react to not
 understanding every word of a text.

Currently, this exercise is useful in a
 midlevel class as a review of the
 possessive adjectives. It can be adjusted
 to add questions about the family – who
 is in it? What is each person like? We

often do this exercise in pairs so students can negotiate meaning and check each other before a whole class debrief.

This song can be adjusted easily to use it in a 100 level course, by adding the possessive adjectives back in (or not) and asking students to do the following:

Find and underline all the possessive adjectives in the song, then make a list of the different ones you found and their number. Work with a partner.

Again, having students work in pairs allows for negotiation of meaning and low stakes error correction.

In an upper-level class – students could be asked to discuss the family dynamic, compare the family in the song to their own families, discuss Rose’s feelings about living in this family and speculate about what kind of impact that could have on her songwriting/career/life. This can be done in pairs or small groups. It can lead groups to develop a list of questions for their classmates about the song or a writing assignment about their own families. Students can also be asked to choose lines from the song and explain why they like the line (as a way to work on literary analysis without scaring them with a poem).

We hope that you enjoy our resources and suggestions. We find students learn so much more than simple grammar through the inclusion of these songs into our courses, whether beginning or advanced.

Works Cited

20 Minutes. “Cœur de Pirate dit ‘Oui’ pour la deuxième fois à Alex Peyrat.” *20 Minutes, Information En Continu, Actualités, Politique, Sport...*, 20minutes, 15 Mar. 2017, <http://www.20minutes.fr/people/203>

1463-20170315-coeur-pirate-moins-an-apres-coming-out-chanteuse-remarie-alex-peyrat.

“30 Under 30 Europe 2019: Entertainment.” *Forbes*, Forbes Magazine, <http://www.forbes.com/under30/list/2019/europe/entertainment/#5d4003a61062>.

Amrani, Iman. “Aya Nakamura: Afropop's Reluctant Face of Empowerment.” *The Guardian*, Guardian News and Media, 23 Jan. 2019, <http://www.theguardian.com/music/2019/jan/23/aya-nakamura-interview-french-afropop-reluctant-face-of-empowerment>.

“AYA NAKAMURA - Biographie : Naissance, parcours, famille...” *NRJ.fr*, <http://www.nrj.fr/artistes/aya-nakamura/biographie>.

Belamri, Ramdane. “French Rapper Stuns Fans, Makes First TV Appearance Wearing Hijab.” *Al Arabiya News*, Wayback Machine, 1 Oct. 2012, <https://web.archive.org/web/20121107204401/http://english.alarabiya.net/articles/2012/10/01/241253.html>.

Berger, Katia. “Karine Guignard: La fille qui parle comme elle rappe.” *Tdg.ch*, Tribune De Genève, 25 Nov. 2012, <http://www.tdg.ch/culture/musique/Karine-Guignard-la-fille-qui-parle-comme-elle-rappe/story/26733874>.

«Biographie et actualités de Constance Amiot » France Inter – Page 1.” *France Inter*, 25 Nov. 2012, <https://www.franceinter.fr/personnes/constance-amiot>.

- « Biographie CLARIKA, âge et discographie: Culture TV5MONDE. » *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/clarika-1050>.
- « Biographie de Zazie. » *Universal Music France*, <https://www.universalmusic.fr/artiste/6061-zazie/bio>.
- “Biographie Joyce Jonathan, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/joyce-jonathan-1271>.
- “Biographie LA GRANDE SOPHIE, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/la-grande-sophie-1316>.
- “Biographie LES FRANGINES, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/les-frangines-13110>.
- “Biographie Mylène Farmer, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/mylene-farmer-1145>.
- “Biographie Pauline Croze, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/pauline-croze-1066>.
- “Biographie Rose, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/rose-1591>.
- “Biographie Véronique SANSON, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/veronique-sanson-1602>.
- “Biographie Zazie, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/zazie-1739>.
- Bono, Laurent Del. *Véronique Sanson: Un Sourire Pour De Vrai*. Editions Prisma, 2017.
- Breen, Chloe. « Diam's : Insultes, divorce difficile et nouveau mari... Elle dit tout ! » *Purepeople*, 21 May 2015 http://www.purepeople.com/article/diam-s-insultes-divorce-difficile-et-nouveau-mari-elle-dit-tout_a160052/1.
- “Christine & The Queens : ‘Amener un peu de fantaisie ou de bizarre’ dans le genre populaire.” *Le Monde.fr*, *Le Monde*, 20 July 2013, http://www.lemonde.fr/culture/article/2013/07/20/christine-the-queens-amener-un-peu-de-fantaisie-ou-de-bizarre-dans-le-genre-populaire_3450619_3246.html.
- “Clarika - Biographie, discographie et fiche artiste.” *RFI Musique*, *RFI Musique*, 22 Feb. 2017, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/clarika>.

- “Cœur de Pirate abandonne son nom de scène.” *7sur7.Be*, 28 Dec. 2018, <https://www.7sur7.be/people/coeur-de-pirate-abandonne-son-nom-de-scene~a81cc280/>.
- “Credits.” *TIDAL*, <https://tidal.com/Credits>.
- Figaro Culture. “Angèle donne une leçon de féminisme à Pierre Niney dans le Clip Balance ton quoi.” *Le Figaro.fr*, 16 Apr. 2019, <http://www.lefigaro.fr/musique/angele-donne-une-lecon-de-feminisme-a-pierre-niney-dans-le-clip-balance-ton-quoi-20190416>.
- Figaro_Culture. “Cinq choses à découvrir sur Angèle, la révélation pop venue de Belgique.” *Le Figaro.fr*, 12 Mar. 2019, <http://www.lefigaro.fr/musique/2019/03/12/03006-20190312ARTFIG00141-cinq-choses-a-decouvrir-sur-angele-la-revelation-pop-venue-de-belgique.php>.
- Franceinfo. “Albums vendus, places de concert, disques de diamant... Cinq chiffres sur la folle carrière de Mylène Farmer.” *Franceinfo*, Franceinfo, 7 June 2019, https://www.francetvinfo.fr/culture/people/albums-vendus-places-de-concert-disques-de-diamant-cinq-chiffres-sur-la-folle-carriere-de-mylene-farmer_3479257.html.
- “Françoise Hardy - Biographie, discographie et fiche artiste.” *RFI Musique*, RFI Musique, 22 Sept. 2017, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/francoise-hardy>.
- Girard, Quentin. “Angèle, l'enfance de l'art.” *Libération.fr*, Libération, 30 Sept. 2018, https://next.liberation.fr/musique/2018/09/30/angele-l-enfance-de-l-art_1682242.
- Hung, Steffen. *Les Charts Français*, <https://lescharts.com/showitem.asp?interpret=Diam's&titel=Brut+de+femme&cat=a>.
- Hung, Steffen. *Les Charts Français*, <https://lescharts.com/search.asp?search=farmer&cat=s>.
- “Indila : un deuxième album “sincère et sans détour” prévu à la fin de l’année.” *Chartsinfrance.net*, <http://www.chartsinfrance.net/Indila/news-111078.html>.
- “La Gale.” *Metalogie*, <http://www.metalogie.com/groupe/La-Gale>.
- “La Gale, le rap en héritage.” *L'Express.fr*, 24 Apr. 2013, http://www.lexpress.fr/culture/musique/la-gale-le-rap-en-heritage_1243567.html.
- “La Grande Sophie - Biographie, discographie et fiche artiste.” *RFI Musique*, RFI Musique, 5 June 2019, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/grande-sophie>.
- “Le Carnet De Voyage De Constance Amiot.” *L'Express.fr*, 12 June 2014, https://lexpress.fr/culture/musique/le-carnet-de-voyage-de-constance-amiot_1550542.html.
- “Mylène Farmer - Biographie, discographie et fiche artiste.” *RFI Musique*, RFI Musique, 12 Sept. 2019, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/mylene-farmer>.
- “‘N'oublie Pas’ : Mylène Farmer numéro un des vents pour la 18ème fois de sa carrière.” *Chartsinfrance.net*,

<http://www.chartsinfrance.net/Mylene-Farmer/news-107315.html>.

Orth, Maureen. "Paris Match." *Vanity Fair*, Vanity Fair, 31 Jan. 2015, <http://www.vanityfair.com/news/2008/09/bruni200809?currentPage=1>.

"Pauline Croze - Biographie, discographie et fiche artiste." *RFI Musique*, RFI Musique, 17 Oct. 2016, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/pauline-croze>.

Pollard, Alexandra. "Christine and the Queens,

All Points East Review: A Tiny Tour De Force." *The Independent*, Independent Digital News and Media, 27 May 2019, <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/reviews/christine-queens-all-points-east-festival-review-performance-a8931606.html>.

Savage, Mark. "Christine and the Queens: 'I Decided to Stop Apologising'." *BBC News*, BBC, 4 Aug. 2019, <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-49206530>.

"Tal - Biographie : Naissance, parcours, famille..." *NRJ.fr*, <http://www.nrj.fr/artistes/tal/biographie>.

"Tal." *FNAC*, <http://www.fnac.com/Tal/ia333604/bio>.

"Véronique Sanson - Biographie, discographie et fiche artiste." *RFI Musique*, RFI Musique, 25 Apr. 2018, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/veronique-sanson>.

"VIDEO. Indila : le tube surprise de l'hiver." *Leparisien.fr*, 27 Jan. 2014, <http://www.leparisien.fr/culture->

[loisirs/musique/video-indila-le-tube-surprise-de-l-hiver-27-01-2014-3532007.php](http://www.leparisien.fr/culture-loisirs/musique/video-indila-le-tube-surprise-de-l-hiver-27-01-2014-3532007.php).

"Vilmamusica." *Discogs*, <https://www.discogs.com/label/1539647-Vilmamusica>.

"Zazie - Biographie, Discographie et fiche artiste." *RFI Musique*, RFI Musique, 7 Sept. 2018, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/zazie>.

Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2019

Les écrivaines québécoises de la relève: Bibliographie partielle (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1	Spring 1993
Franco-Ontarian Women Writers (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2	Fall 1993
Franco-Caribbean Women Writers (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1	Spring 1994
Les Françaises: Civilisation contemporaine (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2	Fall 1994
Franco-Caribbean Woman Writers (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Women's Autobiography Bibliography (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Senegalese Women Writers (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2	Fall 1995
Romancières québécoises des années soixante (Anne Brown)	Vol. 10 : 1	Spring 1996
Les femmes écrivains de Suisse Romande (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2	Fall 1996
Auteures francophones de Belgique (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1	Spring 1997
Tunisian Women Writing in French (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2	Fall 1997
Southeast Asian Women Writers (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1	Spring 1998
Femmes-poètes (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Southeast Asian Women Writers (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Femmes écrivaines camerounaises (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1	Spring 1999
Auteures françaises issues des immigrations maghrébines (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2	Fall 1999
Ecrivaines haïtiennes , (Joëlle Vitiello)	Vol. 14 : 1	Spring 2000
Écrivaines algériennes (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2	Fall 2000
Écrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1	Spring 2001
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2	Fall 2001
Auteures acadiennes (Monika Boehringer)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
L'amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
Les poètes femmes de l'Afrique centrale (Karen Bower)	Vol. 16 : 2	Fall 2002
Les femmes et la création de l'humour (partie I) (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1	Spring 2003
L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2	Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Romancières aujourd'hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2	Fall 2004
Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 : 1	Spring 2005

Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi] (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Écrivaines médiévales (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Écrivaines de l'ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
La Nouvelle (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2	Fall 2006
Ecrivaines insulaires de Maurice (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Animation and Anime by Francophone Women Artists (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2	Fall 2007
Sur la féminisation (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1	Spring 2008
Ecritures et études de l'endurance : L'extreme contemporain (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22 : 2	Fall 2008
Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23 : 1	Spring 2009
Les Femmes écrivent la Corse (Mia Panisse)	Vol. 23 : 2	Fall 2009
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II (Marijn S. Kaplan)	Vol. 24 : 1	Spring 2010
Les auteures haïtiennes (Joëlle Vitiello)	Vol. 24 : 2	Fall 2010
Bibliographie choisie du théâtre québécois au féminin depuis les années 1960 (Louise H. Forsyth)	Vol. 25 : 1	Spring 2011
Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, Madame de Graffigny (1695-1758) (Dr. S. Pascale Dewey)	Vol. 25 : 2	Fall 2011
Interviews (d'auteures contemporaines) : bibliographie choisie (Leah Roth and Karen Schwertdner)	Vol. 26 : 2	Fall 2012
Women and the Periodical Press in the French-Speaking World (1830-1930) (Kathryn Adair Corbin and Catherine Nesci)	Vol. 27 : 1	Spring 2013
Conditions sociales et intégrations des femmes immigrées en France (Mary-Christine Widemann-Koop)	Vol. 27 : 2	Fall 2013
Jovette Marchissault (Sylvie Pascale Dewey)	Vol. 28 : 1	Spring 2014
Virginie Ancelot (Joyce Johnston)	Vol. 28 : 2	Fall 2014
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 29 : 1	Spring 2015
Interview : Élise Rida Musomandera ENTRETIEN AVEC ÉLISE RIDA MUSOMANDERA (George MacLeod)	Vol. 29 : 2	Fall 2015
Science Fiction Bibliography (Annabelle Dolidon, Kristi Karathanassis, and Andrea King)	Vol. 30 : 1	Spring 2016

Mireille Best, 1945-2005 (Stephanie Schechner)	Vol. 31 : 1	Spring 2017
Pistes bibliographiques: éthiques féministes du care, écritures des femmes (Dominique Héteu and Marie Carrière)	Vol. 32:1	Spring 2018
Les neufs vies d'Agnès Varda 1928-2019 (Michèle Bissière)	Vol. 33:2	Fall 2019



WIF Roster

Email address (WIF list): wif@lists.womeninfrench.org

Site Internet de WIF : <http://www.womeninfrench.org>

President: Arline Cravens, Saint Louis University, Department of Languages, Literatures and Cultures, Morrissey Hall, 3700 LLndelle Blvd. 1519, St. Louis, MO 63108. Tel: (314) 977-2451. Email: arline.cravens@slu.edu

Past President: Cecilia Beach, Alfred University, Modern Languages Department, Perlman Hall, 1 Saxon Drive, Alfred, NY 14802. Tel: (607) 871.2883. Email: fbeach@alfred.edu

Vice-President: E. Nicole Meyer, Department of English and Foreign Languages, Pamplin College of Arts, Humanities, and Social Sciences, Augusta University (706) 667-4447. Email: NIMEYER@augusta.edu

Secretary: Stephanie Schechner, Freedom Hall 221, One University Place, Chester, PA 19013. Tel.:(610) 499-4346. Email: sschechner@widener.edu

Treasurer: Noëlle Brown, Department of Foreign Languages, Kennesaw State University, Kennesaw GA 30144. Tel: (470) 578-2757 Email: nbro152@kennesaw.edu

WIF Studies

Executive Editor: Marijn Kaplan, University of North Texas, Department of World Languages, Literatures, and Cultures, 1155 Union Circle #311127, Denton, TX 76203-5017. Tel: (940) 369-7223. Email: marijn.kaplan@unt.edu

Production Editor: Annette Joseph-Gabriel University of Michigan, Ann Arbor, Romance Languages and Literature, 4134 Modern Languages Building, 812 East Washington St., Ann Arbor, Michigan 48109-1275. Tel: (734) 647-2331. Email: ajosephg@umich.edu

Book Review Editor: Cheryl Toman, Case Western Reserve University, Modern Languages and Literatures, Guilford Hall, 10900 Euclid Ave. Cleveland, Ohio, 44106. Tel. (216) 368-2233 Email: cheryl.toman@case.edu

Advertising Manager: Evelyne Bornier, Auburn University, Department of Foreign Languages and Literature, 6024 Haley Center, Auburn, AL 36849. Tel: (334)844-6298. Email: emb0026@auburn.edu

Library Circulation: Vicki De Vries, Calvin University, French, 427B Hiemenga Hall, 3201 Burton SE, Grand Rapids, Michigan 49546-4388. Tel: (616) 526-8736. Email: vdevries@calvin.edu

Back issues: Mary Rice-DeFosse, Bates College, French and Francophone Studies, 9 Andrews Road, Roger Williams Hall, Room 411, Lewiston, ME 04240. Tel: (207) 786-6279. Email: mricedef@bates.edu

Newsletter Editor: Cheryl A. Morgan, Hamilton College, French and Francophone Studies, 198 College Hill Road, Clinton, NY 13323. Tel: (315) 859-4775. Email: cmorgan@hamilton.edu

Manager, WIF Website, Electronic List and Social Media: Raquelle

Bostow, Department of French and Italian, Vanderbilt University, Nashville, TENN. 37212. Email: raquelle.k.bostow@vanderbilt.edu

Nominating Committee Co-Chairs: Annabelle Rea and Colette Trout. *Annabelle* (Emerita): Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, CA 90041. Home Tel: (818) 244-0487. Email: rea@oxy.edu; *Colette* (Emerita): Ursinus College, 601 E. Main Street, Collegeville, PA 19426. Derrick Real Estate Tel: (610) 489-4111. Email: ctrout@ursinus.edu

Representatives (regional and graduate):

- **New England and Eastern Canada: Anna Rocca**, Salem State University, World Languages and Cultures, 352 Lafayette St., SB-118, Salem, MA 01970. Tel: (978) 542.7106. Email: anna.rocca@salemstate.edu
-
- **Midwest: Jennifer Howell**, Languages, Literatures, and Cultures, Campus Box 4300, Illinois State University, Normal, IL 61790-4300. Email: jthowell@ilstu.edu
-

- **South Atlantic: Adrienne Angelo**, Auburn University, Department of Foreign Languages and Literatures, 6058 Haley Center, Auburn University, AL 36849. Tel: (334) 844-6372. Email: ama0002@auburn.edu
-
- **South Central: Theresa Varney Kennedy** Baylor University, Modern Languages and Cultures, One Bear Place #97392, Waco, TX 76798. Tel: (254) 710-4425. Email: Theresa_Kennedy@baylor.edu
-
- **Rocky Mountain: Courtney Sullivan**, Department of Modern Languages, Washburn University, 1700 SW College Ave. Topeka, KS 66621. (785) 670-2016. Email: courtney.sullivan@washburn.edu
-
- **Western U.S. and Western Canada: Youna Kwak**, University of Redlands, Modern Languages, Tel: (909) 748-8572. Email: youna_kwak@redlands.edu
-
- **Graduate Student: Tessa Nunn**, Duke University, Romance Studies 205 Language Building, Durham, NC 90257 Email : tessa.nunn@duke.edu